

Leto 1906.

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos XXI. — Izdan in razposlan dne 6. marca 1906.

Vsebina: Št. 55. Trgovinska in plovstvena pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Belgijo z dne 12. februarja 1906. l.

55.

Trgovinska in plovstvena pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in Belgijo z dne 12. februarja 1906. l.

(Sklenjena na Dunaju 12. dne februarja 1906. l., po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaju 26. dne februarja 1906. l., obojestranski njeni pritrčili pa izmenjeni na Dunaju 5. dne marca 1906. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illo Majestatis Suae Belgarum Regis ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque Nostrum ditiones existentes tractatus die duodecimo mensis februarii anni labentis initus et signatus fuit tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie d'une part,
et

Sa Majesté le Roi des Belges d'autre part, animés du désir de resserrer les liens d'amitié et d'étendre les relations commerciales et maritimes existant entre Leurs Etats respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur Agenor Comte Gołuchowski de Gołuchowo, Son Conseiller intime et Chambellan, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'or etc. etc., Grand Cordon de l'Ordre Royal Belge de Léopold etc. etc., Ministre de la Maison Impériale et Royale et des affaires étrangères,
et

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur le Baron de Borchgrave, Grand Officier de l'Ordre de Leopold, décoré de la croix civique de première classe, Chevalier de première classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de fer, Chevalier de l'Ordre Impérial de Léopold etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique; lesquels, après avoir trouvé leurs pleins-pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique; les ressortissants des Parties contractantes ne seront pas soumis à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes et lieux quelconques des Etats respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement,

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev, oba želeč, utrditi prijateljske razmere med Svojimi državami ter razširiti vzajemne trgovinske in plovstvene odnošaje, sta ukrenila, v ta namen skleniti pogodbo, ter sta za Svoja pooblaščenca imenovala:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:

gospoda grofa Agenorja Gołuchowskega z Gołuchowega, Svojega pravega tajnega svetovalca in komornika, viteza reda zlatega runa itd. itd., velikega križnika kraljevega belgijskega Leopoldovega reda itd. itd., ministra za cesarsko in kraljevo hišo in vnanje stvari,
in

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijcev:

gospoda barona de Borchgrave, velikega oficirja Leopoldovega reda, posestnika civilnega zasluznega križca prvega razreda, viteza cesarskega reda železne krone prvega razreda, viteza cesarskega Leopoldovega reda itd. itd., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem cesarskem in kraljevem apostolskem Veličanstvu, katera sta se, ko sta svoji pooblastili našla v dobri in pravi obliki, dogovorila o naslednjih členih:

Člen 1.

Med Avstrijsko-Ogrskim in Belgijo bo popolna svoboda trgovine in plovstva; pripadniki strank pogodnic ne bodo zastran izvrševanja trgovine in industrijskih opravil v pristaniščih, mestih in drugih krajih dotičnih držav, naj si tam domujejo stalno ali bivajo samo začasno, morali plačevati nobenih drugih ali višjih davščin, odredbin, davkov ali kakor koli

à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient en matière de commerce ou d'industrie les ressortissants de l'une des Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et applicables aux ressortissants de toute autre Etat.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions militaires imposées aux nationaux et ils auront réciproquement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans les pays respectifs.

Article 3.

Les produits du sol et de l'industrie de la Belgique qui seront importés en Autriche-Hongrie et les produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche-Hongrie qui seront importés en Belgique, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction du tarif des droits d'entrée que l'une des Parties contractantes accordera à une tierce Puissance, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas:

- 1° aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à des Etats limitrophes pour faciliter les rapports de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane qui ne s'appliquent qu'à certaines frontières déterminées ou aux habitants de certaines parties du territoire;

imenovanih pristojbin mimo tistih, katere se pobirajo od narodnjakov (deželanov), in privilegije, prostosti in druge ugodnosti, katere uživajo pri obratu trgovinskih in industrijskih opravil pripadniki ene izmed obeh strank pogodnic, bodo pristojale v enaki meri tudi pripadnikom druge stranke.

Določila tega člena nikakor ne nasprotujejo v ozemljih vsake stranke pogodnice veljajočim, na pripadnike drugih držav uporabnim posebnim zakonom, ukazom in predpisom, ki se tičejo trgovinskih, industrijskih in policijskih reči.

Člen 2.

Pripadniki vsake izmed strank pogodnic bodo v ozemljih druge stranke oproščeni vsake vojaške službe tako v regularni vojski in v pomorstvu kakor v milici in državljanski gardi.

Zavezani ne bodo nobenim drugim vojaškim dejanjem in rekvizicijam v času miru in vojne, nego domačini in bodo imeli na obeh straneh pravico do odškodnin, ki so z zakoni, veljajočimi v dotičnih ozemljih, ustanovljene v prid domačinom.

Člen 3.

Z zemeljskimi pridelki ali industrijskimi izdelki belgijskimi, ki se uvažajo na Avstrijsko-Ogrskem, in z zemeljskimi pridelki ali industrijskimi izdelki avstrijsko-ogrskimi, ki se uvažajo v Belgiji, naj se ravna tam, bodisi da so določeni za porabo, za vkladanje, za zopetni izvoz ali za prevoz, prav tako in naj ne bodo zavezani višjim ali drugim davščinam nego izdelki dežele, ki uživa v teh ozirih največjo ugodnost. Zlasti se bo vsaka ugodnost, vsaka oprostitev in vsaka znižba v tarifi uvoznin, ki jih bo ena izmed strank pogodnic priznala kaki tretji sili, hkratu in brez pogoja podelila tudi zemeljskim pridelkom in industrijskim izdelkom druge stranke.

Spredej stoječa določila pa se ne dotikajo:

1. takih ugodnosti, ki so v olajšanje mejnega prometa sedaj dodeljene sosednjim državam ali ki bi se utegnile dodeliti v bodoče, in tako tudi ne tistih carinskih znižeb ali oprostitev, ki veljajo samo za neke meje ali za prebivalce posameznih delov ozemlja;

2° aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article 4.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche-Hongrie énumérés dans le tarif A annexé au présent traité n'acquitteront pas en Belgique, à leur entrée par terre ou par mer, des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés par ledit tarif. De même, les produits du sol et de l'industrie de la Belgique énumérés au tarif B annexé au présent traité n'acquitteront pas en Autriche-Hongrie, à leur entrée par terre ou par mer, des droits autres ou plus élevés que ceux qui sont fixés par ledit tarif.

Dans le trafic entre les territoires des Parties contractantes l'application des tarifs de faveur du présent traité aux marchandises y énumérées qui ont une certaine importance économique pour le pays exportateur, ne pourra être subordonnée à la production d'un certificat d'origine que dans le cas où cette formalité serait exigée par une nécessité importante de la politique commerciale.

Article 5.

Certaines marchandises étant soumises en Autriche-Hongrie à des droits plus élevés à l'entrée par terre qu'à l'entrée par mer, il est entendu que pour aucune de ces marchandises ces différences de droits ne seront aggravées et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par mer ne sera établi pour de nouveaux articles sans l'assentiment de la Belgique. De son côté la Belgique, qui n'a aucun droit différentiel favorisant les importations par mer, n'en établira pas non plus à l'avenir.

Article 6.

À l'exportation vers la Belgique, il ne sera perçu en Autriche-Hongrie, et à l'exportation vers l'Autriche-Hongrie, il ne sera perçu en Belgique, d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

Article 7.

Le transit des marchandises venant de la Belgique ou y allant sera exempt en Autriche-Hongrie et le transit des marchandises venant de

2. tistih dolžnosti, ki bi se mogle eni izmed strank pogodnic naložiti po kakem že obstoječem ali morebiti bodočem carinskem edinstvu.

Člen 4.

V tarifi A k pričujoči pogodbi naštetih zemeljski pridelki ali industrijski izdelki avstrijsko-ogrski naj v Belgiji ob uvozu po suhem ali po morju ne plačujejo nobenih drugih ali višjih nego v imenovani tarifi ustanovljenih carin. Prav tako naj v tarifi B k pričujoči pogodbi naštetih zemeljski pridelki ali industrijski izdelki belgijski na Avstrijsko-Ogrskem ob uvozu po suhem ali po morju ne plačujejo nobenih drugih ali višjih nego v imenovani tarifi ustanovljenih carin.

V prometu med ozemlji strank pogodnic se naredi pripustitev k ugodnostim tarif te pogodbe za take v njej navedene predmete, ki so za izvozno deželo večjega gospodarskega pomena, le tedaj odvisna od predložitve dokaza izvira, ako je za to nujna trgovinskopolitična potreba.

Člen 5.

Razumeva se, da se brez privolitve Belgije ne smejo uvesti niti za tiste predmete, za katere obstoje sedaj na Avstrijsko-Ogrskem carinski popustki ob uvozu po morju, v absolutnem znesku dalekosežnejši, niti za druge predmete novi carinski popustki, ki dajejo ugodnosti uvozu po morju. Belgija, ki nima nikakih diferencialnih carin, dajajočih ugodnosti za uvoz po morju, tudi v bodoče ne uvede takih carin.

Člen 6.

Ob izvozu v Belgijo se ne smejo na Avstrijsko-Ogrskem in ob izvozu na Avstrijsko-Ogrsko se ne smejo v Belgiji pobirati izvoznine od nobenega drugega blaga in z nobenim drugim ali višjim zneskom, nego ob izvozu v deželo, ki uživa v tem oziru največjo ugodnost. Tudi vsaka druga ugodnost, ki jo je priznala katera izmed strank pogodnic kakih tretji sili, se hkratu in brez pogoja podeli drugi stranki.

Člen 7.

Prevoz blaga iz Belgije in v Belgijo bodi na Avstrijsko-Ogrskem in prevoz blaga iz Avstrijsko-Ogrskega in na Avstrijsko-Ogrsko bodi v Belgiji

l'Autriche-Hongrie ou y allant sera exempt en Belgique de tout droit de transit, sans préjudice du régime spécial concernant la poudre à tirer et les armes de guerre.

Article 8.

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver les rapports commerciaux entre leurs territoires par des prohibitions quelconques d'importation, d'exportation ou de transit.

Il ne pourra y avoir d'exception à cette règle que :

- a) pour les monopoles d'Etat actuellement en vigueur, ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la sûreté publique et à la police sanitaire et vétérinaire, notamment dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux régissant la matière;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

La réserve faite à l'alinéa b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'organismes nuisibles.

Article 9.

Le transit des armes, ainsi que celui des munitions et des matières explosibles pour lesquelles le transit n'est pas interdit, sera soumis au moins d'entraves possible.

Si le transit des dits objets est assujetti à une autorisation spéciale, l'autorité compétente devra statuer dans le plus bref délai possible sur l'octroi de cette autorisation.

Article 10.

Les droits intérieurs de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient dans les territoires de l'une des Parties contractantes les produits nationaux, soit pour le compte de l'Etat, soit pour le compte des provinces, des administrations municipales ou des corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des territoires de l'autre Partie contractante.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire d'établir un nouveau droit d'accise ou de consommation ou un supplément de droit sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent traité,

prost vsake davščine od prevoza, ne kraté posebnih zaukazov z ozirom na smodnik in vojno orožje.

Člen 8.

Stranki pogodnici jemljeta na se dolžnost, da ne bosta ovirali trgovinskega prometa med svojimi ozemlji z nikakimi prepovedmi uvoza, izvoza ali prevoza.

Izjeme od tega se smejo napravljati samo:

- a) pri sedaj obstoječih ali kakih bodočih državnih samotrštivih;
- b) iz ozirov javne varnosti in zdravstvene in veterinarske policije, sosebno v interesu javnega zdravstva in soglasno z dotičnimi mednarodnimi načeli;
- c) z ozirom na vojne potrebščine v izrednih okoliščinah.

V odstavku b) izrečeni pridržek se razteza tudi na tiste naredbe opreznosti, ki se ukrenejo za varstvo poljedelstva, da se zabrani razširjanje škodljivih mrčesov in organizmov.

Člen 9.

Prevoz orožja ter municije in razpočnih snovi, gledé katerih ni prepovedi prevoza, se bode kolikor moči malo oviral.

Ako je treba za prevoz imenovanih predmetov posebnega dovolila, naj pristojno oblastvo čim prej odloči, ali to dovolilo podeli ali odreče.

Člen 10.

Notranje davščine od narejanja, pripravljanja ali porabe, ki v ozemljih ene izmed strank pogodnic sedaj obtežujejo ali bi utegnile v bodoče obteževati kak izdelek bodisi na račun države ali na račun dežel, občin ali korporacij, ne smejo pod nobeno pretvezo izdelkov druge stranke pogodnice zadevati z večjo odredbino ali na nadležnejši način, nego zadevajo enakovrstne izdelke lastne države.

Ako se eni izmed strank pogodnic zdi potrebno, da na predmet domačega proizvoda ali fabrikacije, ki je obsežen v tarifah k pričujoči pogodbi, naloži novo užitninsko pristojbino ali potrošnino ali doklado k pristojbinam, se bode smelo

l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé, à l'importation, d'un droit ou d'un supplément de droit égal ou correspondant

Le présent article ne vise pas les droits d'entrée. L'Autriche-Hongrie consent à ce qu'il ne soit pas appliqué en Belgique aux droits d'accise perçus sur le vin pour autant que ce produit soit exempt de droits d'entrée.

Article 11.

Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leur pays qu'ils sont autorisés à exercer un commerce ou une industrie dans les territoires de l'une des Parties contractantes où ils ont leur domicile et qu'ils y acquittent les impôts et taxes légales, pourront, dans les territoires de l'autre Partie contractante, soit personnellement, soit par des commis-voyageurs à leur service, faire des achats chez les négociants ou chez les producteurs, ou recueillir des commandes, avec ou sans échantillons, chez des négociants ou d'autres personnes qui font le commerce des marchandises qui leur sont offertes.

Aussi longtemps que les dits négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Belgique voyageant en Autriche-Hongrie pour le compte d'une maison belge seront exemptés du paiement d'un droit de patente ou de l'impôt sur le revenu de l'exercice du commerce ou de l'industrie susmentionné, par réciprocité, il en sera de même pour les négociants, fabricants et autres industriels ou commis-voyageurs établis en Autriche-Hongrie voyageant en Belgique pour le compte d'une maison autrichienne ou hongroise, le droit de la nation la plus favorisée restant d'ailleurs réciproquement sauvegardé.

Les industriels (commis-voyageurs) munis d'une carte de légitimation pourront porter avec eux des échantillons, mais pas de marchandises.

Les cartes de légitimation seront délivrées d'après le formulaire ci-joint (annexe C).

Les Parties contractantes se feront réciproquement connaître quelles sont les autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation et elles se communiqueront les dispositions légales auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane à l'exception des articles de consommation qui seront importés comme échantillons seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans un délai fixé à l'avance et que l'iden-

nakemu vnanjemu predmetu precej naložiti ob uvozu enaka ali primerna carina ali enaka carinska priklada.

Ta člen se ne nanaša na uvozne carine. Avstrijsko-Ogrsko privoljuje, da se v Belgiji tako dolgo ne uporablja za užitinske pristojbine, zadevajoče vino, dokler ta pridelek ni zavezan uvozni carini.

Člen 11.

Trgovci, fabrikantje in drugi obrtniki, kateri se s poverilnico, izdano po oblastvih njih domovine, izkažejo o tem, da imajo v ozemljih tiste izmed strank pogodnic, kjer bivajo, pravico trgovati ali obrtovati, ter za to plačujejo zakonite davščine in odredhine, smejo v ozemljih druge stranke osehno ali po trgovinskih popotnikih, ki jih imajo v službi, nakupovati blago pri kupcih ali izdelovalcih, ali pa z vzorci ali brez vzorcev vzprejemati naročila pri trgovcih ali drugih osebah, ki kupčujejo z blagom ponujane vrste.

Dokler bodo imenovani, v Belgiji domujoči in po Avstrijsko-Ogrskem na račun kake belgijske hiše potujoči trgovci, fabrikantje, obrtniki ali trgovinski popotniki oproščeni plačevanja obrtnega ali dohodninskega davka za gori oznamenjeni trgovinski in obrtni obrat, bodo tudi po Belgiji na račun kake avstrijske ali ogrske hiše potujoči, na Avstrijsko-Ogrskem domujoči trgovci, fabrikantje, obrtniki ali trgovinski popotniki uživali isto ugodnost; pri tem si v ostalem stranki vzajemno pridružujeta pravico najbolj pogodovanega naroda.

S poverilnico oskrbljeni obrtniki (trgovinski popotniki) smejo pač seboj jemati vzorce blaga, nikakor pa ne blaga samega.

Poverilnice se izdajajo po tukaj priloženem vzorcu (priloga C).

Stranki pogodnici si bosta druga drugi priobčevali, katera oblastva naj imajo pravico, izdajati poverilnice, ter tista zakonita določila, katerim se morajo popotniki podvreči v trgovinskem obratu.

Za carini zavezane predmete, izvzemši užitne predmete, ki se uvažajo za vzorce, se dovoljuje obojestransko oprostitev uvoznin in izvoznin, če se ti predmeti neprodani zopet izvozijo v roku, ki se določi naprej, in če ni dvoma o istosti uvoženih in zopet izvoženih predmetov.

tité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les territoires des Parties contractantes à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les ouvrages en métaux précieux qui après l'accomplissement des formalités relatives à l'importation temporaire et moyennant le versement d'un cautionnement correspondant à la valeur commerciale de la marchandise, sont importés par les voyageurs de commerce uniquement en vue d'être exhibés comme échantillons et qui ne peuvent conséquemment entrer dans la libre circulation, seront, à la demande des intéressés, dispensés de l'obligation du poinçonnage pour la garantie du contrôle des ouvrages en métaux précieux. Le cautionnement versé pourra être confisqué en cas de non-réexportation des échantillons dans les délais prescrits.

Article 12.

Sous la réserve des dispositions à résulter éventuellement d'un arrangement ultérieur spécial sur la matière les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés d'assurance, domiciliées dans les territoires de l'une des Parties contractantes et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux lois et règlements, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans les territoires de l'autre Partie contractante, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre. La question de savoir, si et dans quelle mesure ces sociétés pourront acquérir dans les territoires de l'autre Partie contractante des biens-fonds ou tout autre capital, sera réglée d'après les lois en vigueur dans ces territoires.

Quant à l'admission à l'exercice de leur commerce ou leur industrie dans les territoires de l'autre Partie contractante, cette admission reste soumise aux lois et prescriptions qui existent dans ces territoires.

En ce cas, ces sociétés jouiront dans les territoires de l'autre Partie contractante des mêmes droits que ceux qui sont ou seraient accordés aux sociétés analogues légalement reconnues d'une tierce Puissance.

Article 13.

Le traitement réservé au pavillon national pour tout ce qui concerne les navires ou leur cargaison, sera réciproquement garanti aux navires des Parties contractantes, soit en Autriche-Hongrie, soit dans le Royaume de Belgique.

Zopetni izvoz vzorcev se mora v ozemljih strank pogodnic zamčiti ob uvozu s položbo zneska dotičnih carinskih pristojbin ali z zagotovitvijo.

Blago iz dragih kovin, ki ga uvažajo trgovski popotniki v uvoznem zabeležnem ravnanju zgolj za vzorce, da ga pokažejo, in ki torej ne sme preiti v svobodni promet, naj se na zahtevanje stranke oprosti prisilnega puncevanja, če se dá zagotovilo, ki ustreza njegovi trgovski vrednosti. Dano zagotovilo zapade, ako vzorci ne izstopijo zopet v določenem roku.

Člen 12.

Pridržuje določila posebnega dogovora, ki se eventualno sklene gledé tega v poznejšem času, naj se delniške družbe in druge trgovske, industrijske ali finančne družbe, vštévši zavarovalne družbe, ki imajo svoj sedež v ozemljih ene stranke pogodnice in so bile po njenih zakonih in ukazih ustanovljene pravnoveljavno, tudi v ozemljih druge stranke priznajo za pravnoveljavne in naj imajo tam zlasti pravico, na sodišču pravdati se kakor tožniki ali toženci. Vprašanje, ali in v kateri meri morejo te družbe v ozemljih druge stranke pogodnice pridobiti zemljiško posestvo in drugo imovino vsake vrste, je odločiti po zakonih, veljajočih v teh ozemljih.

Gledé pripustitve za obratovanje njihovih trgovinskih ali industrijskih opravil v ozemljih druge stranke pogodnice naj se uporabljajo tam veljajoči zakoni in predpisi.

V tem primeru naj uživajo omenjene družbe v ozemljih druge stranke iste pravice, ki jih imajo za pravnoveljavne priznane enakovrstne družbe katerekoli tretje sile ali ki se jim podelé v bodoče.

Člen 13.

Narodni zastavi v vsem, kar se tiče ladij ali njih naklada, pridržano postopanje bodi vzajemno zagotovljeno ladjam strank pogodnic tako na Avstrijsko-Ogrskem, kakor tudi v kraljevini Belgiji.

Il est fait exception à cette stipulation en ce qui concerne le cabotage et la pêche nationale dans les territoires respectifs.

Article 14.

Les Parties contractantes se réservent de régler le plus tôt possible par la conclusion d'une convention la protection réciproque des brevets d'invention, des marques de fabrique et de commerce, des dessins industriels et des modèles, des noms et des raisons sociales de leurs ressortissants.

Jusqu'à la conclusion de cet arrangement les dispositions actuellement en vigueur relativement à la protection réciproque de la propriété industrielle (article 1 du présent traité et déclaration entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique du 12 janvier 1880 concernant les marques de fabrique et de commerce) sont maintenues.

Article 15.

Les Consuls et autres Agents consulaires belges en Autriche-Hongrie jouiront de tous les privilèges, exemptions ou immunités dont jouissent les Consuls et autres Agents de même qualité de la nation la plus favorisée.

Il en sera de même en Belgique pour les Consuls et autres Agents consulaires de l'Autriche-Hongrie.

En ce qui concerne l'exemption des impositions directes, il est entendu que celle-ci est limitée aux Consuls de carrière, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de la Partie contractante dans les territoires de laquelle ils remplissent leurs fonctions, qu'ils ne fassent aucun commerce et qu'ils n'exercent aucune industrie ni profession quelconque. Cette exemption ne s'applique pas toutefois aux contributions imposées à raison de la possession de biens immeubles.

Article 16.

Les Consuls et autres Agents consulaires de l'une des Parties contractantes, résidant dans les territoires de l'autre, y pourront faire arrêter ou renvoyer soit à bord, soit dans leur pays, les marins ou toute autre personne qui, faisant à quelque titre que ce soit, partie des équipages d'un navire national, en auraient déserté dans un des ports appartenant à l'autre Partie contractante.

A cet effet ils s'adresseront par écrit aux autorités locales compétentes, et justifieront par l'exhibition, en original ou en copie dûment certifiée, des registres du bâtiment ou du rôle d'équipage, ou par d'autres documents officiels, que les individus qu'ils réclament faisaient partie dudit équipage.

Od tega določilo je izvzeto obrežno plovstvo in narodno ribištvo v dotičnih ozemljih.

Člen 14.

Urediti medsebojno varstvo iznajdb, trgovinskih in fabriških znamk, vzorcev in modelov, imen in firm pripadnikov strank pogodnic se pridržuje posebnemu dogovoru, ki se sklene čim prej.

Dotlej, da se sklene tak dogovor, naj ostanejo v moči za medsebojno varstvo teh pravic merodajna določila (člen 1 te pogodbe in dogovora med Avstrijsko-Ogrskim in Belgijo z dne 12. januarja 1880. l. zaradi vzajemnega varstva fabriških in trgovinskih znamk).

Člen 15.

Konzuli in ostali konzulski agentje belgijski bodo na Avstrijsko-Ogerskem uživali vse privilegije, prostosti in svoboščine, kakor jih uživajo konzuli in drugi enakovrstni agentje najbolj pogodovanega naroda.

Isto bo veljalo v Belgiji o konzulih in ostalih konzulskih opravnih avstrijsko-ogrskih.

Gledé oprostite v stvareh neposrednjega obdajevanja je porazumljenje, da naj bodo v korist le obojestranskim konzulom po poklicu, ako niso pripadniki tiste stranke pogodnice, v koje ozemljih izvršujejo svoje posle, in ki ne obratujejo nobene trgovine, nobene industrije in nobene kakršnekoli obrti. Ta oprostitev se nikakor ne razteza na dajatve iz naslova posesti nepremičnin.

Člen 16.

Konzuli in drugi konzulski opravniki ene izmed strank pogodnic, kateri imajo svoj uradni sedež v ozemljih druge stranke, smejo mornarje in vsako pod katerim koli naslovom k moštvu kake narodne ladje spadajočo osebo, katera je utekla v kakem pristanišču druge stranke pogodnice, dati zapreti ter poslati jo ali nazaj na ladjo ali pa v njeno domovino.

V ta namen se bodo pismeno obračali do pristojnih krajevnih oblastev in, pokazavši izvornik ali pravilno vidirani prepis ladijskega vpisnika ali moštvenega spiska ali pa kako drugačno uradno listino, bodo skušali dokazati, da so osebe, katere reklamujejo, res spadale k moštvu dotične ladje.

Sur cette demande, ainsi justifiée, il leur sera donné toute aide pour la recherche et l'arrestation desdits déserteurs qui seront même détenus et gardés dans les maisons d'arrêt du pays, à la réquisition et aux frais des Consuls et autres Agents consulaires jusqu'à ce que ces Consuls ou Agents consulaires aient trouvé une occasion de les faire partir.

Si pourtant cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, les déserteurs seront mis en liberté après un avis donné au Consul trois jours à l'avance, et ne pourront plus être arrêtés pour la même cause.

Il est entendu que les marins ou autres gens de l'équipage sont exceptés de l'application des stipulations du présent article, lorsqu'ils sont ressortissants de la Partie contractante dans les territoires de laquelle la désertion s'est effectuée.

Si le déserteur a commis quelque délit, il ne sera mis à la disposition du Consul ou de l'Agent consulaire qu'après que le tribunal qui a droit d'en connaître, aura rendu son jugement et qu'après que ce jugement aura eu son effet.

Article 17.

Le présent traité s'étend aux pays qui appartiennent actuellement ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de chacune des Parties contractantes.

Article 18.

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs *A* et *B* annexés au présent traité y compris les dispositions additionnelles relatives à ces tarifs ou sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nommera comme arbitre parmi ses ressortissants deux personnes compétentes qui s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'un Etat tiers ami. Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes

Na tako utemeljeno zaprosilo se jim bo dodeljevala vsakatera pomoč, da se dotični ubežniki najdejo in primejo; na zahtevo in stroške konzulov ali drugih konzulskih opravnikov naj se celo v ječah dotične dežele čuvajo in nadzirajo dotlej, da dobé ti konzuli ali konzulski opravniki priliko, da jih odpošljejo.

Ako bi se pa ta prilika ne ponudila v dveh mescih računaje od tistega dne, katerega so ubežniki bili prijeti, se bodo spustili na svobodo, ako se je tri dni poprej to dalo na znanje konzulu, a iz istega vzroka se potem ne bodo več smeli vnovič zapirati.

Razuméva se, da bodo od določil pričujočega člena izvzeti mornarji ali druge osebe izmed moštva ladje, ki so pripadniki tiste stranke pogodnice, v koje ozemljih so utekli.

Ako je ubežnik storil še kako drugo kaznivo dejanje, se bo dal konzulu ali konzulskemu opravniku na razpolaganje še le tedaj, ko bo pristojno sodišče izreklo razsodbo in se bo razsodba izvršila.

Člen 17.

Pričujoča pogodba se razteza tudi na dežele, ki so sedaj ali bodo v bodoče spojene v carinsko edinstvo z ozemlji strank pogodnic.

Člen 18.

Ako nastane med strankama pogodnicama različno mnenje v razlaganju ali uporabljanju tarif te pogodbe (priloga *A* in *B*) in dodatnih določil k tej tarifi ali o uporabljanju pristavka o največji ugodnosti gledé istinitega izvrševanja drugih pogodbenih tarif, ki so v moči, naj se ta spor na zahtevanje te ali druge stranke reši z razsodbo.

Razsodišče se sestavi za vsak sporni primer tako, da postavi vsaka izmed strank pogodnic iz svojih pripadnikov dve pripravi osebi za razsodnika in da volita obe stranki pripadnika prijateljske tretje države zanačelnika. Stranki pogodnici si pridržujeta za kako dobo naprej določiti osebo, ki naj bi v danem primeru opravljala službo načelnika.

Ako pride tako in pridržujé posebno sporazumljenje bosta stranki pogodnici tudi različna mnenja

soumeltront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'interprétation et de l'application d'autres clauses du présent traité que celles prévues à l'alinéa premier.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus à l'alinéa premier et troisième du présent article, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage le tribunal arbitral siègera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse; au second cas dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siègera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage, soit par une disposition applicable à tous les cas. A défaut d'entente l'article 57 de la Convention de la Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 29 juillet 1899 sera appliqué.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 1^{er} mars 1906 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Les Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de dénoncer douze mois avant le 31 décembre 1915 le présent traité, auquel cas il cessera d'être en vigueur le 1^{er} janvier 1916.

poravnali z razsodiščem, ki bi mogla nastati o razlaganju ali uporabljanju drugih nego v prvem odstavku oznamenjenih določil te pogodbe.

O ravnanju v primerih, v katerih se vrši razsodniška poravnava na podstavi prvega in tretjega odstavka tega člena, se dogovori med strankama pogodnicama naslednje:

V prvem spornem primeru ima razsodišče svoj sedež v ozemljih tožene stranke, v drugem spornem primeru v ozemljih druge stranke in tako menjaje v enem ali drugem izmed ozemelj strank pogodnic. Tista stranka, v koje ozemljih naj se sestane razsodišče, določi kraj sedeža sodišču; skrbeti mora, da se pripravijo prostori, pisalne moči in službeno osebje, ki jih razsodišče potrebuje za svoje delovanje. Načelnik je predsednik razsodišča. Odločuje se po večini glasov.

Stranki pogodnici se sporazumeta o postopku razsodišča v posameznem primeru ali enkrat za vselej. Ako ni takega sporazumljenja, določi postopek razsodišče samo. Postopek je lahko pismen, ako ne ugovarja nobena stranka. V tem primeru se ni treba ravnati po določilu prejšnjega odstavka.

Gledé vročevanja pozivov pred razsodišče in reševanja zaprosil, ki prihajajo od njega, bodo oblasti vsake izmed strank pogodnic na predlog, ki ga stavi razsodišče pri dotični vladi, dajala pravno pomoč prav tako, kakor na predloge domačih civilnih sodišč.

Stranki pogodnici se sporazumeta o razdelitvi stroškov v posameznem primeru ali enkrat za vselej. Ako ni takega sporazumljenja, naj se uporabi člen 57 dogovora v Haagu z dne 29. julija 1899. l. o mirni poravnavi mednarodnih sporov.

Člen 19.

Ta pogodba dobi moč 1. dne marca 1906. l. in ostane v moči do 31. dne decembra 1917. l.

Vsaka izmed strank pogodnic pa si pridržuje pravico odpovedati to pogodbo dvanajst mesecev pred 31. dnem decembra 1915. l. z močjo, da izgubi 1. dne januarja 1916. l. svojo moč. Ako bi

Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de cette faculté et n'avait notifié douze mois avant le 31 décembre 1917 son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurerait exécutoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aurait dénoncé.

Article 20.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Vienne le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, le 12 février 1906.

Gołuchowski m. p.
(L. S.)

Borchgrave m. p.
(L. S.)

se nobena izmed strank pogodnic ne poslužila te pravice in dvanajst mesecev pred iztekom rečene dobe ne dala na znanje svoje namere, da hoče storiti konec njeni veljavnosti, ohrani pogodba svojo moč še, dokler ne poteče eno leto od dné, katerega jo bo ta ali druga izmed strank pogodnic odpovedala.

Člen 20.

Pričujoča pogodba se pritrdi, in pritrilnici se čim prej izmenjata na Dunaju.

V spričalo tega sta pooblaščenca pričujočo pogodbo podpisala ter ji pritisnila vsak svoj pečat.

Tako narejeno na Dunaju 12. dne februarja 1906. l.

Gołuchowski s. r.
(L. S.)

Borchgrave s. r.
(L. S.)

Tarif A.

(Droits à l'entrée en Belgique.)

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité
			Francs
ex 1	Amidon	libre	
ex 2	Animaux vivants:		
	Espèce ovine:		
	béliers, brebis et moutons	tête	2.—
	agneaux		1.—
	Volailles	libres	
ex 5	Bières en cercles	hectolitre	5.—
ex 6	Bois de chêne en grume ou non scié	mètre cube	1.—
	Bois de chêne refendus pour douves, merrains et caisses	"	1.—
ex 17	Riz pelé	libre	
ex 24	Fils de lin ou d'autres filaments végétaux non spécialement tarifés	libres	
ex 26	Farines autres que la farine d'avoine	100 kg	2.—
ex 27	Lingerie en tissu de lin avec ourlets à jour faits à la machine, sans autre ornement ni broderie	valeur	15 p. c
ex 37	Laine	libre	
	Chanvre, brut	libre	
ex 40	Meubles en bois courbé	valeur	10 p. c.
ex 46	Papiers autres qu'à meubler, y compris le carton	100 kg	4.—
ex 48	Peaux, brutes	libres	
ex 53	Sels de source (sels de Carlsbad et autres analogues)	libres	
	Chlorure de chaux	libre	
	Chlorure de baryum	libre	
	Chryolite factice	libre	
	Permanganate de potasse	libre	
	Potasse caustique	libre	
	Lessive caustique, sans savon	libre	
	Oxyde d'étain	libre	

Tarifa A.

(Carina ob uvozu v Belgijo.)

Številka belgijske carinske tarife, veljavne ob času, ko se je sklenila pogodba	Nazivalo predmetov	Uvoznina	
		podstava izmeri	znesek
			V frankih
iz 1	Skrob		prosto
iz 2	Živali žive:		
	Ovce:		
	Ovni, ovce bice in skopci	glava	2.—
	Jagnjeta	"	1.—
	Perutnina		prosto
iz 5	Pivo v sodih	hektoliter	5.—
iz 6	Hrastov les s skorjo ali nežagan	kubičnimeter	1.—
	Hrastov les, po dolgem cepljen za doge, sode in zaboje	"	1.—
iz 17	Riž, olušččen		prosto
iz 24	Preja iz lanu in drugih, ne posebej imenovanih rastlinskih vlaknatih tkanin		prosto
iz 26	Moka, izvzemši ovseno moko	100 kg	2.—
iz 27	Platneno perilo z robci na razplet, delanimi na stroju, brez drugega okrasa ali vezenja	vrednost	15 odstotkov
iz 37	Volna		prosto
	Lan, sirov		prosto
iz 40	Pohišstvo iz upognjenega lesa	vrednost	10 odstotkov
iz 46	Papir, drug, izvzemši tapete, vštrevši lepenko	100 kg	4.—
iz 48	Kože, sirove		prosto
iz 53	Soli vrelcev (karlovevarske in enake soli)		prosto
	Klorovo apno		prosto
	Klorov barij		prosto
	Umeten kriolit		prosto
	Nadmanganokisli kalij		prosto
	Jedki kalij		prosto
	Lug jedkega kalija brez primesi mila		prosto
	Kositrov oksid		prosto

Numéro du tarif des douanes belge en vigueur au moment de la conclusion du traité	Désignation des marchandises	Droits d'entrée	
		Base	Quotité
ex 54	Produits divers pour l'industrie désignés ci-après Bandes en tissu de laine, pour presses à filtrer; tissus dits „Etrein- delles“ en poils grossiers pour presses à huile; tissus de laine feutrés pour fabriques de faïence et de porcelaine; tissus en feutre de laine et tissus feutrés pour papeteries; tissus de laine foulés destinés à la fabrication de filtres pour le travail des couleurs d'aniline. Les importateurs doivent justifier à la satisfaction de la douane que les produits sont réellement destinés à l'usage indiqué.	valeur	Francs 5 p. c.
ex 62	Extraits de matières à tanner		libres
ex 64	Feutres de laine Observation.—Sont compris sous ce no. les feutres de laine recouverts d'un enduit imperméable destinés à la fabrication des chaussures; les lanières de feutre de laine pouvant servir à différents usages, notamment à la confection de chaussures et de paillassons; les plaques de feutre de laine simplement découpées pour dessous de selles et doublures de vêtements; les plateaux de feutre de laine simplement découpés pour la fabrication de chapeaux.	valeur	10 p. c.
ex 64	Tresses de jonc, de sparte, d'écorce et de fibre de palmier	valeur	10 p. c.
ex 65	Graines, non compris les graines oléagineuses		libres
ex 67	Gibier tué	100 kg	15—
	Volaille tuée	„	30—

Številka belgijske carinske tarife, veljavne ob času, ko se je sklenila pogodba	Nazivalo predmetov	Uvoznina	
		podstava izmeri	znesek
			V frankih
iz 54	Izdelki za industrijo, različni, v nastopnem imenovani Prameni iz volnenih tkanin za čistilne stiskalnice; takozvani „etreindelles“ iz grobih živalskih dlak za stiskalnice olja; klobu- činjene volnene tkanine za fabrike fajansa in porcelana; volnene klobučine in klobučinjene tkanine za papirnice; valjane volnene tkanine za izdelovanje čistilnikov za fabrikacijo aniliaskih barv. Uvozniki morajo carinskemu uradu dokazati porabo teh iz- delkov za navedeni namen.	vrednost	5 odstotkov
iz 62	Izlečki strojil		prosto
iz 64	Volnene klobučine Opomnja. — Pod to številko spadajo: z vodo ne propuščajočo prevleko opremljene volnene klobučine za fabrikacijo čevljev; prameni iz volnene klobučine za različne namene uporabe, zlasti za konfekcijo čevljev in odej; samo prirezani listi iz vol- nene klobučine za podlage sedlom in podvleko za oblačila; samo prirezane ploče volnene klobučine za fabrikacijo klobukov.	vrednost	10 odstotkov
iz 64	Pletenine iz ločja, esparta, lubja in palmovih vlaken	vrednost	10 odstotkov
iz 65	Semenje, izvzemši oljnato semenje		prosto
iz 67	Divjačina, mrtva	100 kg	15—
	Perutnina, mrtva	„	30—

Tarif B.

(Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.)

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
ex 35	Raisins frais, de table, en colis postaux	—	Couronnes exempts
ex 37 a—c	Fruits non dénommés ailleurs, frais: 1. pommes, poires et coings: a) en vrac — exempts b) en sacs: α) d'au moins 50 kg poids brut: du 1 ^{er} septembre au 30 novembre — exempts du 1 ^{er} décembre au 31 août 100 kg 2.— β) de moins de 50 kg „ 2.— 2. prunes: a) prunes (du prunier domestique): du 1 ^{er} septembre au 30 novembre — exemptes du 1 ^{er} décembre au 31 août 100 kg 2.40 3. autres fruits non spécialement dénommés (à l'exception des abricots, des pêches, des cerises, des griottes, des fraises et des autres prunes) — exempts Observation. — Les pommes, les poires et les coings importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 kg poids brut dans des wagons à compartiments seront considérés, suivant le cas, comme fruits non-emballés ou comme fruits en sacs, à la condition que les wagons n'aient pas plus de huit compartiments. Les compartiments des wagons peuvent être recouverts ou revêtus de paille ou de papier, ou même préparés avec des couches de paille.		
ex 56 a—e	Plantes vivantes (même en pots ordinaires, en baquets ou similaires): palmiers; lauriers; azalées des Indes; plants forestiers . . .	—	exempts
ex 73	Volaille de toute espèce (excepté le gibier à plumes): b) abattue, même vidée, plumée ou privée des extrémités . . .	100 kg	16.—
ex 76	Huitres Homards	„	40.— 60.—
ex 95	Acide stéarique (stéarine)	„	14.—
103	Huile de lin et autres huiles grasses non spécialement dénommées, en tonneaux, en outres ou en vessies, à l'exception des vernis à l'huile	„	7.50

Tarifa B.

(Carine ob uvozu na Avstrijsko-Ogrsko.)

Številka obče avstrij- sko-ogrske carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
iz 35	Grozdje, sveže, za na mizo, v poštnih kolijih	—	Kron prosto
iz 37 a—c	Sadje, ne posebej imenovano, sveže:		
	1. Jabolka, hruške in kutne:		
	a) nezamotano	—	prosto
	b) zgolj v vrečah:		
	a) če je vsaj 50 kg sirove teže:		
	od 1. dne septembra do 30. dne novembra	—	prosto
	od 1. dne decembra do 31. dne avgusta	100 kg	2.—
	β) če je manj nego 50 kg sirove teže	"	2.—
	2. Slive:		
	a) domače slive:		
	od 1. dne septembra do 30. dne novembra	—	prosto
	od 1. dne decembra do 31. dne avgusta	100 kg	2·40
	3. Drugo ne posebej imenovano sadje (izvemši marelice, breskve, črešnje, višnje, jagode in slive, druge)	—	prosto
	Opomnja. Jabolka, hruške in kutne, sveže se obravnavajo za nezamotane, oziroma zgolj v vrečah, ako se uvažajo golo ali v vrečah z najmanj 50 kg sirove teže v vozovih, ki nimajo več nego osem oddelkov.		
	Oddelki voz smejo biti obloženi ali pokriti s slamo ali obbiti s papirjem ali slamo in so lahko narejeni tudi s slamnatimi legami.		
iz 56 a—e	Žive rastline (tudi v navadnih loncih, bednjih i. d. t. r.):		
	Palme; lovorji; indijske acaleje; gozdne rastline	—	prosto
iz 73	Perutnina vsake vrste (izvemši divjo perutnino):		
b)	mrtva, tudi iztrebljena, opuljena ali brez nog	100 kg	16.—
iz 76	Ostrige	"	40.—
	Jastogi	"	60.—
iz 95	Stearinova kislina (stearin)	"	14.—
103	Laneno olje in druga, ne posebej imenovana mastna olja v sodih, mehovich in mehurjih, izvemši oljne pokosti	"	7·50

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
ex 104	Huile de maïs, de pavot, de sésame, d'arachide, de faine et de tournesol en tonneaux, en outres ou en vessies Observation aux nos. 103 et 104.—Les huiles de ricin et d'arachide, pour usages techniques, en fûts et futailles, en outres et vessies, dénaturées sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effet	100 kg "	Couronnes 15.— 2.—
ex 132	Extrait de viande: solide liquide	" "	72.— 36.—
ex 183	Fils de coton, à un bout, écrus:		
ex e)	au-dessus du no. 80 jusqu'au no. 90 anglais au-dessus du no. 90 anglais	" "	33.— 28.—
ex 184	Fils de coton, doublés, écrus:		
ex d) et e)	au-dessus du no. 60 anglais	"	28.—
ex 220	Laine peignée Observation.—Dans le no. 220 rentre la laine peignée pesant plus de 8 gr. par mètre. La laine peignée en forme de fils grossiers demi-achevés rentre dans le no. 225.	—	exempte
ex 225	Fils peignés, non spécialement dénommés:		
ex c)	blanchis, teints, imprimés, simples: 1. jusqu'au n° 45 métrique	100 kg	29.—
ex d)	blanchis, teints, imprimés, doublés ou à plusieurs bouts: 1. jusqu'au n° 45 métrique Observation au no. 225 b).—Fils doublés, dits „lasting“, du no. 40 jusqu'au no. 65 métrique pour le tissage de lasting moyennant permis et l'accomplissement des conditions e' des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	" "	38.— exempts
ex 226	Fils cardés et fils non spécialement dénommés du genre des fils cardés:		
ex c) 1.	teints, simples Observation au no. 226.—Les fils légèrement colorés dans le but de les distinguer pour le tissage (fils machurés intentionnellement) sont tarifés comme non-colorés. Ces fils se distinguent des fils teints par leurs couleurs mates qui disparaissent par un lavage à l'eau tiède (15° C.)	100 kg	25.—

Številka obče avstrijsko-ogrske carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
iz 104	Koruzno, makovo, sezamovo, arahidno, žirovo olje in olje iz solnčnic v sodih, mehovih in mehurjih Opomnja k 103 in 104. — Ricinovo in arahidno olje za tehniško porabo v velikih ali majhnih sodih, mehovih ali mehurjih, denaturirano pod nadzorstvom posebno pooblaščenih carinskih uradov	100 kg "	Kron 15.— 2.—
iz 132	Mesni izleček: trd tekoč	" "	72.— 36.—
iz 183 iz e)	Bombaževe preje, enovite, sirove: čez št. 80 do št. 90 angleško čez št. 90 angleško	" "	33.— 28.—
iz 184 iz d) in e)	Bombaževe preje, dublirane, sirove: čez št. 60 angleško	"	28.—
iz 220	Volna, česana Opomnja. — Za česano volno št. 220 je obravnavati le volno z več nego 8 g teže na m. Predpreje iz česane volne je ocarinjovati po št. 225.	—	prosto
iz 225 iz c) iz d)	Grebenane preje, ne posebej imenovane: beljene, barvane, tiskane, enovite: 1. do št. 45 metrsko beljene, barvane, tiskane, dvojnate ali na več stremen: 1. do št. 45 metrsko Opomnja k št. 225 b). — Dvojnate lastingove preje od št. 40 do št. 65 metrsko za lastingove tkalnice na dovolilnice s pogoji in kontrolami, ki se ustanové ukazoma	100 kg "	29.— 38.— prosto
iz 226 iz c) 1.	Lovne mreže in ne posebej imenovane kakor lovne mreže predene preje: barvane, enovite Opomnja k št. 226. — Samo nabarvane, z barvo za spoznanje za razlikovanje pri zatkanju opremljene preje (namenoma nabarvane machuré-preje) se obravnavajo kakor nebarvane. Od trajno barvanih se razlikujejo te preje s slabimi barvnimi toni, ki izginejo, če se izmičejo v mlačni vodi (15° Celzija).	100 kg	25.—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	<p>Observations aux nos. 225 et 226.—1. Les fils composés de deux mèches d'une couleur différente (fils chinés à un bout), qui ont reçu une certaine torsion par le selfactor, sont considérés comme simples et tarifés d'après le no. 225 e) 1 ou le no. 226 c) 1.</p> <p>2. Fils façonnés ou fils de fantaisie du no. 225 b), d) et e) 2 ainsi que du no. 226 b) et c) 2</p> <p>Sous cette dénomination sont compris des fils doublés ou à plusieurs bouts, écrus, blanchis, teints, imprimés ou mêlés, dont le filage est, à des distances précises, interrompu par des nœuds, des mailles, des spirales etc.</p> <p>Les fils, tordus fortement, qui forment de tels nœuds ou mailles en se touchant et se redressent s'ils sont tendus, n'y sont pas compris et sont tarifés d'après leur espèce.</p>		Couronnes
		100 kg	25.—
ex 244	Soie artificielle, même retorse:		
a)	blanche écrue, non teinte	—	exempte
ex 274	Corsets en tissu de coton ou de lin bordés de dentelles de coton ou de lin, dont la largeur ne dépasse pas 2 cm	100 kg	Droit du tissu formant la partie dominante augmenté de 40 p. c.
	<p>Observation au no. 274.—Les lacets en soie pure ou en demi-soie ainsi que les points de feston disposés sur un seul rang restent sans influence sur la tarification des corsets.</p>		
ex 329	Cuir à cardes ainsi que dos à cardes et rubans à cardes pour la fabrication de cardes, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle, à déterminer par voie d'ordonnance		20.—
Observation			
ex 344	Articles industriels:		
b)	courroies de transmission, plates, ainsi que courroies de chasse:		
	1° en cuir tanné à l'aide d'écorces	"	58.—
	2° en cuir tanné à l'aide de matières minérales ou grasses, ainsi qu'en peaux brutes	"	68.—
	<p>Observation au no. 344 b).—Sont également admis aux droits fixés pour les courroies de transmission les bandes de cuir simplement taillé, destinées à la fabrication des courroies de transmission.</p> <p>Reuvent de même dans le no. 344 b) les lanières de couture, les lanières pour fouets de chasse et les lanières pour continues.</p>		
ex c)	cordons de transmission en cuir taillé, non arrondis, même tournés	"	70.—
ex d)	manchons pour continues ou hobinoirs, bandes et plaques pour taquets, plaques à volants pour la filature et le tissage, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle, à déterminer par voie d'ordonnance	"	65.—

Številka obče avstrijsko-ogrške carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
	Opomnje k št. 225 in 226. — 1. Preje (navadne chiné-preje), ki sestojé iz dveh raznobarnih predprejnih niti, ki so že na selfaktorju nekoliko sukane, je obravnavati za enovite po št. 225 e) 1, oziroma po št. 226 c) 1.		Kron
	2. Efektne preje št. 225 b), d) in e) 2 ter št. 226 b) in c) 2	100 kg	25.—
	Efektne preje te vrste so sirove, beljene, barvane, potiskane ali melirane preje na dva ali več stremen, kojih tek niti je v določnih razdaljah prekinjen z vozli, nopi, kodri, pentljami, zanjkami, spiralami itd.		
	Preje, ki kažejo zaradi močnega sukanja, ker se stekajo posamezne niti, vozličke ali majhne zanjke, ki zopet izginejo, ako se preje primerno napno, ne spadajo semkaj in se ocarinjujejo po svoji drugačni kakovosti.		
iz 244	Umetna svila, tudi sukana:		
a)	sirovobela, ne barvana	—	prosto
iz 274	Modrci (ženski korzeti), iz bombaževih ali lanenih tkanin, z obrobki iz bombaževih ali lanenih, k večjemu 2 cm širokih čipk	100 kg	Carinski postavek glavne sestavine z doklado do 40 odstotkov.
	Opomnja k št. 274. — Ocarinjuje modrce (ženske korzete) ne pridejo v poštev svileni ali polsvileni trakovi ter enovrstni okrasni šivi iz svile.		
iz 329 opomnja	Gredašno usnje vštévši gredašne hrbte in gredašne trake za fabricacijo mikal na dovolilnice s pogoji in kontrolami, ki se ustanové ukazoma	"	20.—
iz 344	Tehniški predmeti:		
b)	gonilni jermeni, ploščati, tudi udarni jermeni:		
	1. iz usnja, strojenega s čreslom	"	58.—
	2. iz usnja, strojenega z mastjo ali rudninami, ter iz sirovih kož	"	68.—
	Opomnja k b). Po carinskem postavku, ustanovljenem za gonilne jermene, naj se ocarinjujejo tudi trakovi gonilnih jermenov, to so samo prirezani prameni usnja za gonilne jermene za izdelovanje gonilnih jermen.		
	Po št. 344 b) je ravnati tudi s prameni za šivalne jermene, udarne jermene in florove delne jermene.		
iz c)	Gonilni konopci iz prirezanega usnja, ne okrogli, tudi sukani .	"	70.—
iz d)	Ničlove hlače, prameni in listi za strelske gonjače, listi za leteče valjarje (volantni listi), za predenje in tkanje na dovolilnice s pogoji in kontrolami, ki se ustanové ukazoma .	"	65.—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 371	Verre creux ayant simplement des bouchons à l'émeri, ou bien le fond et les bords passés à la meule :		
a)	de couleur naturelle ou blanc (transparent)	100 kg	10.— brut
ex 375	Verre à glaces et verre en tables, non spécialement dénommés, bruts, non passés à la meule, non polis, non façonnés, non étamés, non colorés :		
b)	verre en tables et verre brut coulé d'une épaisseur de 5 mm et moins, chaque table mesurant en pourtour :		
	1. 240 centimètres ou moins	"	10.— brut
	2. plus de 240 jusqu'à 400 centimètres	"	11.— brut
	3. plus de 400 centimètres	"	13.— brut
376	Verre à glaces et verre en tables, non spécialement dénommés, colorés, non passés à la meule, non polis, non façonnés, non étamés	"	24.— brut
377	Verre à glaces et verre en tables, non spécialement dénommés, passés à la meule, polis, façonnés, courbés, même colorés ou recouverts :		
a)	non biseautés, non étamés	"	28.— brut
b)	biseautés, mais non étamés ; verre à vitraux, même blancs . .	"	29.— brut
c)	étamés	"	30.— brut
ex 394 a) 2	Plaques de marbre ayant 16 cm ou moins d'épaisseur, brutes (dégrossies, fendues ou sciées)	—	exemptes
ex 394 b) 2	Plaques de pierre calcaire polissable, dite d'Ecaussines, pour billards, simplement adoucies d'un côté, d'une longueur d'au moins 2 m et d'une largeur d'au moins 1 m, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle à déterminer par voie d'ordonnance	100 kg	4.—
	Observation aux nos. 391, 394, 396, 408 et 409.— Tous les articles faits de pierre dite d'Ecaussines, c'est-à-dire d'une pierre calcaire polissable, sont tarifés comme les articles en marbre.		
ex 478	Armes et parties d'armes :		
ex b)	armes de tir :		
	2. fusils de chambre (carabines Flaubert)	"	50.—
	3. armes à feu portatives parachevées, autres, même très finement ouvrées :		
	fusils	"	130.—
	revolvers	"	80.—

Številka obče avstrij- sko-ogrške carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
			Kron
iz 371	Votlo steklo s samo vdrgnjenimi zamaški ali obrušenim dnom ali robovi:		
a)	v njegovi naravni barvi ali belo (prozorno)	100 kg	10— kosmato
iz 375	Zrcalovina in plosko steklo, ne posebej imenovano, sirovo, ne brušeno, ne polirano, ne vzorčano, ne obloženo, ne barvano:		
b)	plosko steklo in sirovo lito steklo 5 mm debelo in manj z obsegom posamezne ploskve:		
	1. 240 cm ali manj	"	10— kosmato
	2. nad 240 do 400 cm	"	11— kosmato
	3. nad 400 cm	"	13— kosmato
376	Zrcalovina in plosko steklo, ne posebej imenovano, barvano, ne brušeno, ne polirano, ne vzorčano, ne obloženo	"	24— kosmato
377	Zrcalovina in plosko steklo, ne posebej imenovano, brušeno, polirano, vzorčano, upognjeno, tudi barvano ali prevjeto:		
a)	ne facetirano, ne obloženo	"	28— kosmato
b)	facetirano, toda ne obloženo, katedralno steklo, tudi belo	"	29— kosmato
c)	obloženo	"	30— kosmato
iz 394 a) 2	Ploče iz mramorja 16 cm debele ali manj, sirove (obsekane, klane, žagane)	—	prosto
iz 394 b) 2	Ploče iz apnenca, ki se dá polirati, takozvanega ecaussines, za biljarde, samo na eni strani brušene, vsaj 2 m dolge in 1 m široke, na dovolilnice s pogoji in kontrolami, ki se ustanové ukazoma	100 kg	4—
	Opomnja k št. 391, 394, 396, 408 in 409. Vsa dela iz ecaussinesa, t. j. apnenca, ki se dá polirati, se obravnavajo kakor dela iz mramorja.		
iz 478	Orožje in sestavine orožja:		
iz b)	strelno orožje:		
	2. puške za izbe (flaubertovi karabinerji)	"	50—
	3. gotovo ročno strelno orožje, drugo, tudi najfinejše obdelano:		
	puške	"	130—
	samokresi	"	80—

Numéro du tarif austro- hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
ex c)	Parties d'armes à feu portatives: 3. autres pièces d'armes à feu portatives parachevées, même très finement ouvrées	100 kg	Couronnes 130—
ex 530	Machines et appareils agricoles, non spécialement dénommés:		
ex c)	autres: 1. en bois (c'est-à-dire contenant 75 p. c. ou plus de bois)		15—
ex 598 b)	Acide muriatique	»	—80
ex 599 o)	Chlorate de potasse et chlorate de soude	»	10—

Številka obče avstrijsko-ogrske carinske tarife	Nazivalo predmetov	Enota	Carinski postavek
iz c)	Sestavine ročnega strelnega orožja: 3. druge izgotovljene sestavine ročnega strelnega orožja, tudi najfinejše obdelane	100 kg	Kron 130—
iz 530 iz c)	Kmetijski stroji in aparati, ne posebej imenovani: drugi: 1. iz lesa (to je 75 odstotkov ali več lesa)	"	15—
iz 598 b)	Solna kislina	"	—80
iz 599 o)	Klorovokisli kalij in natron (kalijev in natrijev klorat)	"	10—

Formulaire.

Annexe C.

Carte de légitimation industrielle

pour voyageurs de commerce.

Valable pour l'année 19 ..

Il est certifié par la présente que le Sieur N.
fait le commerce (possède une fabrique) de
sous la raison sociale

est au service de la maison de commerce
en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le commerce (possède une fabrique) de
. à

Le Sieur N. désirant recueillir des commandes et faire des
achats de marchandises pour le compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui des raisons
sociales suivantes

en Autriche-Hongrie

en Belgique

il est certifié, en outre, que l dite raison sociale
acquitte dans son (leur) pays les droits réglementaires pour l'exercice de son (leur) commerce.

Le porteur de la présente carte de légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire
des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour compte de
. dite raison Il pourra porter avec lui des échantillons, mais
non des marchandises. En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer
aux règlements en vigueur dans chaque Etat pour les voyageurs de commerce de la nation la plus
favorisée, et il devra toujours être muni de la carte de légitimation.

(Lieu, date, signature et sceau de l'autorité qui délivre la carte.)

(Signalement, domicile et signature du voyageur de commerce.)

Obrazec.

Priloga C.

Obrtna poverilnica

za trgovinske popotnike.

Veljavna za leto 19...

S tem se potrjuje, da gospod

trguje s pod
ima fabriko za
firma

je kot trgovinski popotnik v službi firme, in

da ta firma trguje s
ima fabriko za
v

Ker gospod namerja iskati
naročil na blago ter nakupovati blago na račun te firme, kakor tudi na račun naslednjih firm:

na Avstrijsko-Ogrskem,
v Belgiji,

se nadalje potrjuje, da gori imenovan . . . firm . . . plačuje . . . v svoji deželi zakonito obstoječe davščine
za vršitev svoje trgovine.

Imetnik tega lista sme samo okoli potujoč in samo na račun gori omenjen^{e firme}_{ih firm} iskati naročil na
blago in nakupovati blago. Imeti sme s seboj samo vzorce blaga, a ne blaga samega. Ko išče naročil na
blago in nakupuje blago, je dolžen podvreči se določilom, ki veljajo v vsaki državi za trgovinske popot-
nike najbolj pogodovanega naroda, ter vedno pri sebi imeti to poverilnico.

(Kraj izdaje, datum, podpis in pečat oblasti, ki izdaje ta list.)

(Popis osebe, bivališče in podpis trgovinskega popotnika.)

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandaturos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae die vigesimo sexto mensis februarii anno millesimo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a Mihalovich m. p.,
consiliarius aulicus ac ministerialis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce conclu à la date de ce jour entre l'Autriche-Hongrie et la Belgique, les Soussignés sont convenus de ce qui suit:

A l'article 1.

Les dispositions de l'article 1 relatives à l'établissement et à l'exercice des professions ne seront pas appliquées dans les territoires des Parties contractantes aux pharmaciens, aux courtiers, aux colporteurs, au commerce et aux professions exclusivement ambulants.

A l'article 4.

1. Les droits ad valorem fixés par le tarif douanier belge seront calculés sur la valeur au lieu d'origine ou de fabrication de l'objet importé augmentée des frais de transport, d'assurance et de commission nécessaires pour l'importation jusqu'au lieu du dédouanement.

Dans le cas où la procédure actuellement en vigueur pour le règlement des contestations sur la valeur de la marchandise et qui est basée sur l'article 2 de l'arrêté royal belge du 13 mai 1882 serait modifiée, les principes suivants seront observés:

Završilni zapisnik.

Podpisujoč trgovinsko pogodbo, ki se je med Avstrijsko-Ogrskim in Belgijo sklenila današnjega dne, sta se podpisanca dogovorila o nastopnem:

K členu 1.

Določila člena 1. o ustanovitvi in izvrševanju obrtov se v ozemljih strank pogodnic ne bodo uporabljala na lekarničarje, mešetarje, krošnjarje in pa na trgovine in obrte, ki se izvršujejo samo in edino okoli potujé.

K členu 4.

1. V belgijski carinski tarifi ustanovljene carine od vrednosti naj se preračunajo po vrednosti na kraju izvira ali fabrikacije uvažanega predmeta, prištevši prevozne, zavarovalne in komisijske stroške, potrebne do kraja uvozne odprave.

Ako bi se izpremenil za razsodbo sporov o vrednosti sedaj veljajoči postopek, ki sloni na členu 2 kraljevega belgijskega ukaza z dne 13. maja 1882. l., se bo ravnalo po naslednjih načelih:

a) Si la douane juge insuffisante la valeur déclarée par l'importateur, il sera accordé à celui-ci un délai de cinq jours pour souscrire la déclaration supplémentaire réclamée par la douane ou pour s'en remettre à la décision de l'autorité chargée de trancher le litige.

b) Le fabricant ou le négociant pour le compte duquel l'importation a lieu, pourra, le cas échéant, soumettre par écrit ou présenter en personne ses moyens de défense à l'autorité compétente.

c) Aucune pénalité ne sera infligée, si la différence entre la valeur déclarée et la valeur déterminée par la douane ou par l'autorité compétente n'atteint pas 10 pour cent de cette dernière valeur. Cette règle ne s'appliquera pas au cas où il serait prouvé que l'importateur a déclaré une valeur insuffisante dans l'intention d'é luder frauduleusement les droits. Les droits seront toujours perçus sur l'excédent quel qu'il soit.

2. La Belgique se réserve la faculté de convertir les droits ad valorem figurant au tarif A en droits spécifiques équivalents. A cet effet la Belgique se mettra en rapport avec l'Autriche-Hongrie sur les conversions projetées, en tant que ces droits concernent les articles figurant au dit tarif sous les nos. 27, 40, 54 et 64 (tresses). Dans le cas où l'accord sur les taux proposés ne serait pas établi dans un délai de trois mois à dater du jour de la notification faite à l'Autriche-Hongrie, il sera fait appel au tribunal arbitral dans les conditions prévues à l'article 18 et la conversion ne pourra avoir lieu que conformément à la décision de ce tribunal.

3. Dans le cas où la Belgique se déciderait à augmenter les droits sur les bois de chêne sciés, les droits ne dépasseront pas les taux indiqués ci-après:

2 frs. le mètre cube pour les poutres sciées;
2 frs. le mètre cube pour les traverses de voies ferrées;
6 frs. le mètre cube pour les bois sciés autres.

Une surtaxe d'un franc par mètre cube pourra être établie sur les bois de chêne teints, injectés ou ayant reçu une préparation chimique quelconque.

4. Tant que le tarif de douane belge maintiendra, pour certaines marchandises désignées dans le tarif A annexé au présent traité, des droits autres que ceux fixés dans ce dernier tarif, l'importateur aura le choix entre les deux tarifications.

a) ako misli carinsko oblastvo, da je vrednost, ki jo je napovedal uvoznik, nezadostna, se dá uvozniku rok petih dni, da podpiše dopolnilno izjavo, ki jo zahteva carinska uprava, ali da dopusti, da odloči oblastvo, kateremu je poverjena poravnava spora.

b) Fabrikant ali trgovec, za čigar račun se uvaž, lahko pristojnemu oblastvu, če pride tako, pismeno predloži ali osebno razloži svoje pripomočke za zagovor.

c) Ako razlika med napovedano vrednostjo in med vrednostjo, ki jo je določila carinska uprava ali pristojno oblastvo, ne dosega deset odstotkov te poslednje vrednosti, se ne naloži nobena kazen. To pravilo ne velja, ako se dokaže, da je podal uvoznik nezadostno napoved vrednosti z namenom, da se prikrajša carina. V vseh primerih se pobira carina od večje vrednosti brez ozira na njeno višino.

2. Belgija si pridržuje pravico v tarifi A navedene carine od vrednosti, pretvoriti v enakovredne specifične carine. V ta namen se bo Belgija zaradi nameravane pretvoritve, ako zadeva v imenovani tarifi pod št. 27, 40, 54 in 64 (pletanine) spadajoče predmete, dogovarjala z Avstrijsko-Ogrskim. Ako bi se v treh mescih po dnev, katerega se je naznanilo Avstrijsko-Ogrskemu, ne doseglo sporazumljenje o predlaganih postavkih, se pokliče po členu 18 rzsodišče in pretvoritev se sme izvršiti le primerno rzsodbi tega sodišča.

3. Ako bi se Belgija odločila zvišati carine na žagan hrastov les, naj te carine ne prese gajo nastopnih postavkov:

2 frankov na kubični meter za žagane trame;
2 frankov na kubični meter za železniške prage;
6 frankov na kubični meter za drug žagan les.

Za barvan, impregniran ali kemijsko prirejen hrastov les se lahko ustanovi 1 frank doklade na kubični meter.

4. Dokler vzdržuje belgijska carinska tarifa za določeno v tarifi A (priloga k tej pogodbi) navedeno blago druge nego v tej tarifi ustanovljene carine, lahko uvoznik voli med obema načinoma ocarinjevanja.

5. Les Parties contractantes admettront réciproquement en franchise des droits d'entrée et de sortie les effets et le mobilier, y compris les machines et les outils de fabriques portant des traces d'usage, des personnes qui viennent s'établir dans leurs territoires sous la réserve que les intéressés se conforment au règlement douanier sur la matière et qu'il soit reconnu que les objets sont en rapport avec leur position sociale.

Ne seront pas admis au bénéfice de cette exemption de droits les objets passibles de l'impôt indirect, les articles de consommation, le bétail et en général les marchandises et les objets de commerce.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, et y ont apposé leurs signatures.

Fait à Vienne, le 12 février 1906.

Gołuchowski m. p.
(L. S.)

Borchgrave m. p.
(L. S.)

5. Stranki pogodnici bosta vzajemno puščali rabljene predmete in hišno orodje priseljencev v številni rabljene stroje in fabriško orodje brez uvoznin in izvoznin s pogojem, da se stranki podvržeta zadevnim carinskim predpisom in da so dotični predmeti priznani primerni njihovemu poklicu.

Od te carinske prostosti so izvzeti: Užitinski predmeti, porabni predmeti, živina in vobče trgovinsko blago in trgovinski predmeti.

V spričalo tega sta podpisana pooblaščenca pričujoči zapisnik, ki naj se brez posebnega pritrdila, vsled same izmene pritrdila o pogodbi, na katero se nanaša, ima za odobrenega in potrjenega po obeh strankah pogodnicah, sestavila in mu pristavila vsak svoj podpis.

Tako narejeno na Dunaju, 12. dne februarja 1906.

Gołuchowski s. r.
(M. P.)

Borchgrave s. r.
(M. P.)

Spredej stoječa trgovinska in plovstvena pogodba s prilogami in završilnim zapisnikom vred, katerim sta pritrdili obe zbornici državnega zbora, se s tem razglaša.

Na Dunaju, 6. dne marca 1906.

Gautsch s. r.
Buquoy s. r.

Kosel s. r.
Auersperg s. r.